

Cite as: *Đóđika xróna me-stim-Póli - Twelve years in Constantinople*; performer: Dimitra Ketetzoudi; camera/ interview: Sotirios Rousiakis; transcription / translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Valentina Paul; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0003a.

Thracian Greek

English translation

1

00:00:13,920 --> 00:00:17,560

Đóđika xró-- , mor k'-ox amán amán,

1

00:00:13,920 --> 00:00:17,560

Twelve years, oh alas,

2

00:00:17,720 --> 00:00:21,320

đóđika xróna jírisa.

2

00:00:17,720 --> 00:00:21,320

twelve years I lived.

3

00:00:21,800 --> 00:00:29,400

Đođika xróna jírisá levéndis mé-stim-Póli,

3

00:00:21,800 --> 00:00:29,400

When I was young I lived in Constantinople for twelve years,

4

00:00:29,600 --> 00:00:33,160

levéndis mé-stim-Póli.

4

00:00:29,600 --> 00:00:33,160

young in Constantinople (Istanbul).

5

00:00:33,320 --> 00:00:36,960

Mi kánan đé, mor k'-ox amán amán,

5

00:00:33,320 --> 00:00:36,960

With nobody, hey, oh alas,

6

00:00:37,080 --> 00:00:40,840

mi kánan đén-i-málusá

6

00:00:37,080 --> 00:00:40,840

I haven't argued with anyone.

7

00:00:41,200 --> 00:00:49,560

Mi kánan đén-i-málusá k'i đén in-á malósu,

7

00:00:41,200 --> 00:00:49,560

I haven't argued with anyone nor will I do so,

8

00:00:49,560 --> 00:00:52,640

k'i đén in-á malósu.

8

00:00:49,560 --> 00:00:52,640

nor will I do so.

9

00:00:52,840 --> 00:00:56,520

K'i tóra tí, mor k'-ox amán amán,

9

00:00:52,840 --> 00:00:56,520

Now, hey, oh alas,

10

10

VLACH Transcriptions

00:00:56,760 --> 00:01:00,560
k'i tóra tí mu jínik'i?

00:00:56,760 --> 00:01:00,560
now what has happened to me?

11
00:01:00,960 --> 00:01:08,560
K'i tóra tí mu jínik'i k'-épçasa k'i malósa

11
00:01:00,960 --> 00:01:08,560
What happened to me now when I started fighting

12
00:01:08,880 --> 00:01:12,440
k'-épçasa k'i malósa?

12
00:01:08,880 --> 00:01:12,440
when I started fighting?

13
00:01:12,680 --> 00:01:16,200
M'-aftó tu-sk'í--, mor k'-oç amán amán,

13
00:01:12,680 --> 00:01:16,200
With this, hey, oh alas,

14
00:01:16,360 --> 00:01:20,080
m'-aftó tu-sk'ílu tun Uvró,

14
00:01:16,360 --> 00:01:20,080
with this bad Jew (trader),

15
00:01:20,440 --> 00:01:28,040
m'-aftón tu-sk'ílu tun Uvró, tu-sk'ílu n-Arvaníti,

15
00:01:20,440 --> 00:01:28,040
with this bad Jew and this bad Albanian (craftsman),

16
00:01:28,240 --> 00:01:31,960
tu-sk'ílu n-Arvaníti.

16
00:01:28,240 --> 00:01:31,960
this bad Albanian.

17
00:01:32,160 --> 00:01:35,760
Pu ðe m-afí--, mor k'-oç amán amán,

17
00:01:32,160 --> 00:01:35,760
Who will not, hey, oh alas,

18
00:01:35,920 --> 00:01:39,760
pu ðe m-afíni na ðjavó,

18
00:01:35,920 --> 00:01:39,760
who will not let me pass,

19
00:01:40,080 --> 00:01:47,640
pu ðén m-afíni na ðjavó, na pánu ti-mána m,

19
00:01:40,080 --> 00:01:47,640
who will not let me pass and go to my mother,

20
00:01:48,000 --> 00:01:51,360
na pánu n-os ti-mána m.

20
00:01:48,000 --> 00:01:51,360
to go to my mother.

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:51,560 --> 00:01:55,280
Sti-mána m k'-ó, mor k'-oḡ amán amán,

00:01:51,560 --> 00:01:55,280
To my mother, hey, oh alas,

22
00:01:55,320 --> 00:01:59,360
sti-mána m k'-os tin aḋirfí m,

22
00:01:55,320 --> 00:01:59,360
to my mother and my sister,

23
00:01:59,640 --> 00:02:04,000
sti-mána k'-os tin aḋirfí m,

23
00:01:59,640 --> 00:02:04,000
to my mother and my sister,

24
00:02:04,000 --> 00:02:07,560
st-aḋérŋa m, sta ksaḋérŋa m,

24
00:02:04,000 --> 00:02:07,560
to my siblings and my cousins,

25
00:02:07,760 --> 00:02:11,600
st-aḋérŋa m, sta ksaḋérŋa m.

25
00:02:07,760 --> 00:02:11,600
to my siblings and my cousins.